

跨文化传通



萨姆瓦等著 陈 南 龚光明译

跨文化传通

新知文库 39

萨姆瓦、波特、简恩著

陈南、龚光明译 陈纳校

生活·读书·新知三联书店

封面设计：叶 雨

封面画：张学平

Larry A. Samovar, R. E. Porter
Neemi C. Jain
UNDERSTANDING INTERCULTURAL
COMMUNICATION

Wadsworth Publishing Co., 1981.

新 知 文 库
跨 文 化 传 通

KUA WENHUA CHUANTONG

拉里·A·萨姆瓦

〔美〕理查德·E·波特 著

雷米·C·简恩

陈南、龚光明译

陈 纳校

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新 华 书 店 经 销

北京振华印刷厂印刷

787×960毫米32开本 9.25印张 187,000字

1988年5月第1版 1988年5月北京第1次印刷

印数 00,001—10,000

定价2.00元

ISBN 7—108—00029—6/G·4

序 言

本书为任何一个从事跨文化工作或在生活中涉及跨文化交往的人而著。在以洲际旅行、高速通讯与交通以及高密度人口为特征的当今世界上，本书的对象，可以说是全球的居民。为了生存，我们必须学会与他人交流观念和经验，自古已然，而今尤为如此。所以，具备接受别人的观念和经验的的能力极为必要，即使这些观念和经验与我们自己的相去甚远。只有通过坚持不懈又卓有成效的跨文化传通，才能促进相互间的理解、欣赏和信赖。

跨文化的传通是非常复杂且动态多变的活动。人们在积极的活动中，通过象征性的行为，互通内心的境况，以达到彼此在行为和观点上的理解。有效的跨文化传通要求人们学会并掌握参与这项复杂活动的方法。跨文化传通的研究上迄今仍存在一种倾向：注重不同文化的表

面差异而忽视了参与。例如，某些研究仅局限于各种文化的大众传播媒介的形式；还有一些则仅仅是比较详尽的民族地理知识。尽管这些研究对跨文化传通整体知识的积累有一定的价值与贡献，但并没有重视有关传通参预者个人的问题。

不同文化背景的人，由于观念和生活经验的差异，在交往过程中常常存在信任和理解障碍。这就是本书要探讨的主要问题。我们希望，通过本书，读者能够认识并学会克服这些方面的某些障碍。

“文化， 中国与世界”

编 委 会

主 编：甘 阳

副 主 编：苏国勋

刘小枫

编 委：

于 晓 王庆节

王 炜 王 焱

方 鸣 甘 阳

纪 宏 刘小枫

刘 东 孙依依

杜小真 苏国勋

李银河 何光沪

余 量 陈平原

陈 来 陈维纲

陈嘉映 林 岗

周国平 赵一凡

赵越胜 徐友渔

钱理群 黄子平

郭宏安 曹天宇

阎步克 梁治平

本书责任编辑委：于 晓



目 录

序言

第一编 基本要素：跨文化传通的范围与领域

第一章 跨文化传通的不可避免性····· 1

跨文化传通的重要性····· 2

国际意识——国内意识——个人意识

传通····· 10

传通的定义——怎样理解传通——

传通的要素

研究跨文化的传通····· 22

全书纵览····· 24

第二章 文化与传通——关键的环节····· 26

文化····· 28

文化是一种生活模式

跨文化的传通····· 32

跨文化传通的模式——亚文化和亚群

体——跨文化传通的形式

文化与传通····· 44

感知····· 46

语言过程····· 63

小结	72
----------	----

第二编 传通的参预者：我们自己和其他人

第三章 自我认识：美国的文化模式	75
------------------------	----

逐步认识美国文化	76
----------------	----

 文化自我意识的重要性——文化自我

 意识的低水准——北美文化溯源

美国文化的主导模式	84
-----------------	----

 世界观——行为取向——时间取向——

 人性取向——自我感知——社会组织

小结	105
----------	-----

第四章 理解其他文化：文化模式的 多样性	107
-------------------------------	-----

逐步了解其他文化	108
----------------	-----

 理解其他文化的途径——学习其他文

 化的有关知识——地理位置与历史

其他文化的主导模式	116
-----------------	-----

 世界观——行为取向——时间取向——

 人性取向——自我感知——社会组织

小结	134
----------	-----

第五章 多种文化的感知认识： 不同的印象	137
-------------------------------	-----

感知的基本原理	138
---------------	-----

感知的作用——感知的层面——感知的选择性	
感知与文化	150
文化与感知过程——文化与感知特征	
成见与偏见	159
成见与偏见的意义——成见和偏见的起源和永久存在——成见和偏见与跨文化传通的关系	
小结	168

第三编 互动：言语信息和非言语信息

第六章 言语信息	171
语言的本质	172
语言：符号与声音	
如何习得语言	175
语言的重要性	177
语言与意义——语言与文化——语言与现实	
外国语言与翻译	184
亚文化群的语言代码：隐语	188
隐语的功能——亚群体、亚文化经验与隐语	
小结	198
第七章 非言语传通：另一种语码	200
研究非言语传通	203

非言语传通定义——非言语传通：准 则与限制——非言语传通的功用	
言语符号系统与非言语符号系统	207
类似点——差异——结合	
非言语传通与文化	211
身体行为——空间的、时间的和静默 的信息	
小结	246

第四编 展望：改进与局限

第八章 争取更有效的传通	251
跨文化传通中的潜在问题	252
传通目的的差异——种族中心主义—— 缺乏信任——退避——缺乏移情—— 成见——权力	
改进跨文化的传通	265
认识自己——使用共同的语码——掌握 时间——考虑物质的和人类的背景—— 改进传通技能——鼓励反馈——发展 移情——从不同的文化中寻求共性	
我们的道德责任	277
未来——下一步，下一步，再下一步	280

第一编

基本要素：跨文化 传通的范围与领域

第一章

跨文化传通的 不可避免性

世间永恒的藩篱存在于人与人
的思想之间。

——威廉·詹姆斯

传通中表达和理解的精确性非常
重要。在我们的时代，哪怕是一个
字的讹错或误解，都可能象一次鲁
莽的行动那样，导致无尽的灾难。因
而，传通的精确性就显得格外重要。

——詹姆斯·特伯

不言而喻，跨文化的传通并不是什么新事物。不同文化背景的人彼此往来，就存在跨文化传通的问题。然而，

对跨文化往来和传通作系统而深入的研究，却实实在在是一个新的学科。

纵观历史，可以清楚地看到，由于人们的文化背景不同，由于空间上的隔离，以及在思想方法、容貌服饰和行为举止上的差异，相互理解和和睦共处始终是一个难题。正因为此，跨文化的传通才得以成为一个专门学科而产生和发展起来。值得注意的是，有许多文明在发展过程中所遭受的挫折，既表现了个性的色彩，又反映出全球普遍的共性；在人类历史的进程中，断断续续而又自始至终地贯穿着民族间的误解和正面的冲突——大大小小的争端，从一般的辱骂到孤立主义政策的实施直至流血的武装冲突。

跨文化传通的重要性

在过去二十年里，人们被迫正视一系列跨文化的新问题。我们从中认识到，不同民族和文化之间发生关系的方式，比我们先前的认识要复杂得多。我们可以看一看发生在国内外的某些具体事件，借以提高我们对跨文化关系的兴趣。

国际意识

形象地说来，本世纪六十年代后期到七十年代前期，是全世界在时间和空间上紧缩的时期；“全球村”的预言（the global village prophecy）正在变为现实。人们再也不能互相回避或坚持闭关自守的孤立主义政策。不断增强的流动性，现代化的交通电讯技术的发展，以及对全球范围的共同问题的意识，似乎在迅速地打破不同文化间的时空

关系。由于偶然的和人为的原因，某些曾经显得遥远的、与世隔绝的文化，一下子与我们的关系密切起来。喷气式飞机能够在数小时内把我们送到世界的任何一个角落。不独美国人如此，世界各国的实业家、研究人员、旅游者和外交官都在变得具有越来越强的流动性。1977年，有1,860万外国旅游者来到美国；1978年，这个数字达到2,000万。尽管如此，人人却发觉其他文化如此陌生，奇异，有时还非常神秘。

新型尖端的通讯系统同样促成了更为密切的跨文化交往。通讯卫星的发射，使得政府部门能够轻而易举地同时对千百万民众进行宣传教育和实施服务。此外，一个组织良好的国际性电影企业正逐步形成。我们正在以一种突然加快的速度发展一个世界性的传通网络。

随着早先旅行和通讯的种种不便的消除，整个世界都感受到改进全球性理解的迫切需要。在千万里以外的越南，一场旷日持久、代价惨重的冲突，是我们试图与一个其战争观和胜利观与我们截然不同的敌人之间的较量。在同一时期内，第三世界国家的数量有所增加。这些新国家并不效法西方世界的既定的传统行为方式。伊朗革命^①的事件，生动体现了我们缺乏对不同文化的理解。为什么伊朗国王对现代化的追求得不到民众的认可？学会理解别人行为的意义，无论是在联合国内还是在其外，不仅是美国政府所十分关注的事，而且也许多其他社会和宗教组织所关注；同样还为不计其数力求理解这个显得越来越复杂的世界的个人所关注。

① 指1979年伊朗发生的推翻前国王巴列维的革命。——译注

国际经济关系的变动，以及原料和产品供求方面的问题倍增，也迫使我们不得不重新考虑在进出口关系方面的文化问题。简言之，在国际经济市场上，发生了一些重大的变化。OPEC（石油输出国组织）成了尽人皆知的词头。一度受控于美国的海外投资市场，甚至某些国家，都显示出离异的趋势，对我们的愿望和需求不作出积极反应。同时，外国投资者开始在美国市场上发生影响。“1974年以来，美国资本堡垒中的外国投资以平均每年递增13%的速度增长；1978年的总数达到1,710多亿美元，相当于美国在国外投资数额的三分之二。……有将近110万人为设在美国的外国公司工作。这一数字仍然有增无已……”〔1〕社会上流传着关于大发石油财的阿拉伯人不久将会同时买下麦克唐纳公司（MacDonald's）和JC佩尼公司（JC Penny's）的幽默故事。①

国内许多公司都开始正视顾客中的文化差异问题。全国最大的百货零售商希尔斯·鲁巴克（Sears Roebuck）在美国某些地区的分店，开始印发两种文字的商品目录（圣诞老人现在可能说西班牙语）。电话公司开始在主要新闻杂志上刊登整页的广告，列出国际电话的有关号码，以便人们与世界上大多数重要城市直接拨号通话。

有一件事清楚表明当今国际间相互依存的关系：日本新闻中心通过美国的大众传播媒介，向美国人民宣传，第五次最高级经济首脑会谈是具有世界意义的重要事件。在

① 麦克唐纳公司是快餐业公司，生产汉堡包、热狗等大众快餐食品；JC佩尼公司是日用百货公司。两家公司的分店都遍设美国全国和世界许多国家。——译注

一个广告中，他们指出，参加最高级会谈的七国都应该了解 and 正视：世界贸易体系、通货膨胀和货币浮动、能源问题以及全球经济总发展的趋势，牵连着当今世界的所有其他问题，也牵连着所有的国家。

必须强调指出，促使跨文化的沟通势在必行的另一个更为迫切的原因，是越来越多的国家正在取得核威慑的能力。众所周知，低效率的交往和沟通，或缺乏相互的理解，可能意味着世界末日的降临。这些关于人类末日的预言，比起一般的学说，无疑更能令人猛醒顿悟。

自从进入七十年代以来，许多国家都认识到，我们的世界不仅仅面临着时空关系在紧缩的问题，我们同样面临着自然资源在紧缩的问题，各种资源的储藏量都在减少。粮食、石油、铜甚至水的储量紧缺问题，使人们意识到，我们所共同享受的地球自然资源，既是十分丰富的，又是有限可竭的。对一些重要资源的短缺和可能枯竭的令人担心的展望，有效地促使人们意识到我们的某些共同利害，由此产生了需要全球普遍理解这一严酷的现实问题。作为改善国际间沟通和互相理解的一个步骤，卡特总统颁发命令，将美国新闻社(The United States Information Agency)改名为国际通讯社(The International Communication Agency)。

国内意识

随着世界范围内的一系列变化，我们本国土地上正发生一场文化方面的革命。从不同的方面，以不同的深度，我们正在认识一些新的不同文化、亚文化以及其

它一些有异于美国主流文化的文化群体：黑人、奇卡诺人（居住在美国的墨西哥人）、妇女、老人、贫困者、同性恋者、嬉皮士和其它许许多多益发显示出影响的文化群体。

除了这些亚文化及其主要提倡者的显而易见的特色之外，还有一些令人瞩目的事件。首先，许多支流的文化群体不再愿意被动地等待主流文化对其承认。他们表现出越来越多的主动外侵性，提出各种要求，有时比以往的亚文化群体表现出更大的暴力性。争取有色人种权益的呼声随处可见；电视屏幕上和报刊新闻中充斥着诸如休埃·牛顿（Hssey Newton, 美国黑人激进主义者），马立奥·沙维奥（Mario Savio, 倡导使用粗俗语言的激进分子），贝蒂·弗里爱丹（Betty Friedan, 美国女权运动重要作家），芝加哥七人会（Chicago Seven, 芝加哥的七人小团体，被指控为要推翻美国政府的暴力分子）等人名和组织名称；“烧，烧毁一切”、“黑人就是美”、“妇女解放”、“同性恋权益”等字眼和口号令人震惊和困惑。

我们的学校也成了一些人攻击的目标之一；我们的教育制度正在受到重新审评和估价。有一种观点认为，美国教育给人以一视同仁的民主教育的表面印象，而实际上“课程设置的内容仍然是盎格鲁撒克逊贵族式的，期望中的培养目标仍然是传统贵族”。〔2〕随着学校和政府部门对此作出反应，要求改革教育的呼声日益高涨，持有这种观点的群体也越发志得意满，纷纷寻求社会的承认和支持。

新的立法和主要法院的判决，决定在许多地区实施校

车接送^①和开放售房^②的政策，为上述的许多文化群体造就了特定的环境，使得美国主流文化与某些亚文化之间的接触变得不可避免。对许多诉讼案的肯定裁决，也有相似的背景。主流文化出于畏惧、无知、冷漠和偏见，而在漫长历史中设置起的许多关卡门户，也为这些政策方针的实施所打破。

这些人为安排的不同文化群体间的接触经常是不成功的，甚至是非建设性的。语言差异、蓄发长度、时空观、服饰、肤色等，仅仅体现问题的表面特征。人们越来越清楚地看到，误会（缺乏相互理解）的情况比我们预想的要深刻、复杂得多。我们常常在经受了痛苦之后才认识到，有些文化群体具有与我们不同的生活方式、价值观念和宇宙观。这种对于各亚文化群体的理解并与之交往的需求，对跨文化传通的研究是一股重要的促进力量。

个 人 意 识

很显然，这种不断增长的与其它文化、亚文化的交往，迫切要求我们采取协同一致的努力，以便理解那些信仰和背景都与我们相去甚远的人们，并与之和睦相处。通过不断地认识和理解，我们将取得能力，与那些生活方式、价

① 校车接送(school busing)：用校车把一定比例的黑人子弟接送到白人学校读书，一定比例的白人子弟则接送到黑人区学校读书，以期克服种族隔离和歧视。——译注

② 开放售房(open housing)：在售房时，不管买主的肤色和种族，一律平等对待。这样，许多白人区的房屋就会逐渐被其他种族的居民买下，从居住上消除种族隔离。——译注